

**Memorandum of Higher Education Cooperation  
Between  
The Ministry of Higher Education in the Kingdom of Saudi Arabia and the  
Department of Education, Employment and Workplace Relations of  
Australia**

The Ministry of Higher Education in the Kingdom of Saudi Arabia and the Department of Education, Employment and Workplace Relations of Australia (hereinafter referred to as “participants”) desire to strengthen existing cordial relations between the two countries and to increase the level of cooperation in Higher Education. The participants have mutually decided to sign this Memorandum of Higher Education Cooperation (hereinafter referred to as “Memorandum”) in accordance with the principles of equality and mutual benefit and subject to the legal framework, laws and regulations of both countries and the available means on the basis of the following:

**Article One**

The participants will encourage the exchange of higher education officials, academic staff and researchers to strengthen cooperation in all fields of common interest. The participants will also encourage exchange of delegations in higher education.

**Article Two**

The participants will encourage direct relations between higher education institutions through the exchange of academic staff, researchers and students. The participants will encourage the exchange of expertise and experience in academic, scientific, technological and administrative fields in higher education institutions, universities and research centres.

### **Article Three**

The participants will encourage cooperation between higher education institutions to enhance mutual interests in research and institutional development between both countries.

### **Article Four**

The participants will encourage training opportunities for academic staff, researchers, and staff in the institutions of higher education and universities of both countries.

### **Article Five**

The participants will encourage cooperation and exchange among universities of both countries of information on their respective higher education systems and qualifications recognition.

### **Article Six**

The participants will encourage the exchange of academic scholarships according to available means, and will encourage the exchange of student visits.

### **Article Seven**

The participants will encourage the provision of opportunities for students to undertake undergraduate and postgraduate studies, especially the study of medicine and allied health sciences in higher education institutions. The participants will endeavour where possible, and in accordance with procedures and means available in both countries, to remove difficulties associated with the provision of opportunities to undertake studies in these areas.

### **Article Eight**

The participants will encourage academic events in higher education institutions which could include lectures, symposia, book exhibitions and other events in both countries.

### **Article Nine**

The participants will encourage the exchange of books, publications, pamphlets, periodicals, documents, computer software, films, and all other sources of information related to higher education and scientific research, as well as the exchange of expertise related to historical manuscripts.

### **Article Ten**

The participants will encourage participation in local and international higher education meetings, conferences and workshops held in both countries, provided that sufficient information is given in advance.

### **Article Eleven**

The participants will encourage the teaching of the Arabic language in Australia and the English language in the Kingdom of Saudi Arabia.

### **Article Twelve**

Each participant will encourage the translation and publication of the other participant's distinguished research and literary works.

### **Article Thirteen**

The participants will consult each other, if deemed necessary, in giving effect to the provisions of this Memorandum. The Chairs of the Joint Commission of both countries will be informed about the implementation of this memorandum.

#### **Article Fourteen**

The participants will only use information exchanged between them for its intended purpose in accordance with what is mutually decided upon. The participants confirm that information will only be disclosed to a third party with the prior written consent of the other participant, subject to the laws and regulations enacted in both countries.

#### **Article Fifteen**

This Memorandum comes into effect on the date of the last notification via diplomatic channels, confirming the completion of necessary legal procedures.

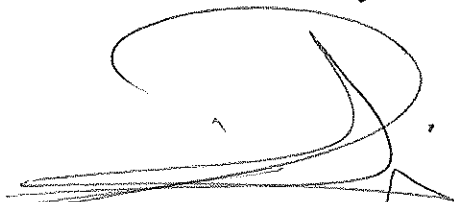
#### **Article Sixteen**

This Memorandum is valid for five years starting on the date it comes into effect. It will be automatically renewed for one year at a time, unless one of the participants gives six months written notice informing the other participant of its desire to terminate or amend the Memorandum. In case of termination, the provisions of this Memorandum will remain effective for programmes, projects or studies that were carried out under its framework, or those started under its framework and not yet completed.

*This Memorandum has been signed in Canberra on 27/05/2010 corresponding to 13/06/1431H in two copies, in Arabic and English, all texts being equally valid.*

*For The Ministry of Higher Education  
in the Kingdom of Saudi Arabia*

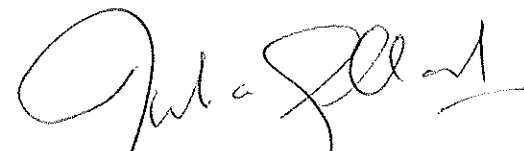
*Dr Khalid M. Al Ankary*



*Minister of Higher Education*

*For The Department of Education, Employment  
and Workplace Relations in Australia*

*The Hon Julia Gillard MP*



*Deputy Prime Minister  
Minister for Education*

## مذكرة تعاون في مجال التعليم العالي

بين

وزارة التعليم العالي في المملكة العربية السعودية  
وإدارة التعليم والتوظيف وعلاقات مقر العمل في استراليا

رغبة من وزارة التعليم العالي في المملكة العربية السعودية و إدارة التعليم والتوظيف وعلاقات مقر العمل في استراليا ( المشار إليهما فيما بعد بالطرفين ) في توثيق أو اصر الصداقة القائمة بين البلدين ورفع مستوى التعاون بينهما في مجال التعليم العالي، فقد قررتا توقيع مذكرة تعاون في مجال التعليم العالي (المشار لها فيما بعد بالمذكرة) وفقا لمبادئ المساواة والمنفعة المتبادلة في إطار القوانين والأنظمة المعمول بها والإمكانات المتاحة في كلا البلدين وذلك على النحو التالي :

### المادة الأولى

يشجع الطرفان تبادل الزيارات بين المسؤولين عن التعليم العالي، وكذلك بين أعضاء هيئة التدريس والباحثين، والتعاون بينهم في المجالات ذات الاهتمام المشترك كما يشجعان تبادل الوفود في مجالات التعليم العالي.

### المادة الثانية

يشجع الطرفان العلاقات المباشرة بين مؤسسات التعليم العالي، من خلال تبادل أعضاء هيئة التدريس والباحثين والطلبة. كما يشجع الطرفان تبادل الخبرات والتجارب في المجالات الأكاديمية والعلمية والتقنية والإدارية بين مؤسسات التعليم العالي والجامعات ومراكز البحوث.

### المادة الثالثة

يشجع الطرفان التعاون بين مؤسسات التعليم العالي، في مجال البحث وتطوير المؤسسات لتعزيز المصالح المشتركة بين البلدين.

### المادة الرابعة

يشجع الطرفان إتاحة الفرص التدريبية لأعضاء هيئة التدريس والباحثين والعاملين في مؤسسات التعليم العالي والجامعات في كلا البلدين.

### المادة الخامسة

يشجع الطرفان الجامعات في كلا البلدين على التعاون وتبادل المعلومات حول أنظمة التعليم العالي والاعتراف بمؤهلات التعليم العالي في كلا البلدين.

### المادة السادسة

يشجع الطرفان تبادل المنح الدراسية حسب الإمكانيات المتاحة وكذلك تبادل الزيارات الطلابية .

### المادة السابعة

يشجع الطرفان إتاحة الفرص للطلاب لدراسة المرحلة الجامعية ومرحلة الدراسات العليا وخصوصا دراسة الطب والعلوم الطبية المساعدة في الجامعات ومؤسسات التعليم العالي. ويسعى الطرفان لإزالة الصعوبات المرتبطة بالفرص المتاحة للدراسة في تلك المجالات، متى ما كان ذلك ممكنا، ووفقاً للإجراءات المتبعة والإمكانيات المتاحة في كلا البلدين.

### المادة الثامنة

يشجع الطرفان إقامة فعاليات أكاديمية في مؤسسات التعليم العالي وتشتمل على المحاضرات والندوات ومعارض الكتاب والفعاليات الأخرى في كلا البلدين.

### المادة التاسعة

يشجع الطرفان تبادل الكتب والمطبوعات والنشرات والدوريات والوثائق وبرمجيات الحاسوب والأفلام وجميع المصادر ذات العلاقة بالتعليم العالي والبحث العلمي والخبرات المتعلقة بالمخطوطات التاريخية.

### المادة العاشرة

يشجع الطرفان المشاركة في اللقاءات والمؤتمرات وورش العمل المحلية والدولية للتعليم العالي والمنعقدة في كلا البلدين، على أن يُعلم كل منهما الآخر بها قبل بدئها بمدة كافية.

### المادة الحادية عشرة

يشجع الطرفان تعليم اللغة العربية في استراليا واللغة الانجليزية في المملكة العربية السعودية.

### المادة الثانية عشرة

يشجع كل من الطرفين ترجمة ونشر الأعمال البحثية والأدبية المتميزة الخاصة بالطرف الآخر.

### المادة الثالثة عشرة

يجري الطرفان التشاور - إذا اقتضى الأمر - حيال وضع برنامج تنفيذي لهذه المذكرة، ويكون ذلك بالتنسيق مع رئيسي الجانبين في اللجنة المشتركة المشكلة بين البلدين.

### المادة الرابعة عشرة

يستخدم الطرفان المعلومات المتبادلة بينهما في الأغراض المخصصة لها فقط وفقاً لما اتفقا عليه، ويؤكد الطرفان على أن تلك المعلومات لا يمكن نقلها إلى طرف ثالث إلا في حالة وجود موافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر وذلك وفقاً للقوانين والأنظمة المعمول بها في كلا البلدين.

### المادة الخامسة عشرة

تدخل هذه المذكرة حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ آخر إشعار متبادل عبر القنوات الدبلوماسية يؤكد إنهاء الإجراءات النظامية اللازمة.

### المادة السادسة عشرة

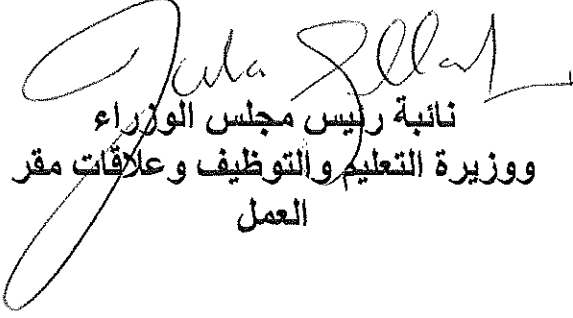
مدة هذه المذكرة خمس سنوات تبدأ من تاريخ نفاذها ، وتتجدد تلقائياً لمدة أو مدد متتالية مدة كل منها سنة واحدة ، ما لم يبلغ أي من الطرفين الطرف الآخر - كتابة - برغبته في إنهائها قبل انقضاء مدتها بستة أشهر على الأقل ، وإذا انتهت تظل أحكامها سارية المفعول بالنسبة إلى البرامج أو المشروعات أو الدراسات التي تمت في ظلها أو التي لم ينته من إنجازها أو الحقوق التي نشأت في ظلها ولم تسو بعد وفقاً لأحكامها.



حررت هذه المذكرة في مدينة كانبرا بتاريخ 13 / 6 / 1431 هـ الموافق  
27 / 5 / 2010 م من نسختين باللغتين : العربية والإنجليزية ، والنصان متساويان -  
في الحجية.

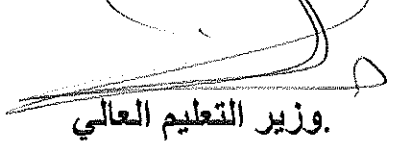
عن إدارة التعليم والتوظيف  
وعلاقات مقر العمل في استراليا

السيدة/ جوليا جيلرد

  
نائب رئيس مجلس الوزراء  
وزيرة التعليم والتوظيف وعلاقات مقر  
العمل

عن وزارة التعليم العالي  
في المملكة العربية السعودية

د. خالد بن محمد العنقري

  
وزير التعليم العالي